



TÜRK ÖĞRENCİLERİN “BA”LI CÜMLE YAPISINI KULLANIRKEN YAPTIKLARI HATALARIN ANALİZİ

Gülhanım TAŞKIRAN¹

Öz

Türkçe, Altay dil ailesine ait sondan eklemeli bir dildir ve morfolojik değişimler açısından çok zengindir, Çince ise Çin-Tibet dil ailesine ait olup yalınlayan bir dildir ve kelime yapısı temelde değişiklik göstermez. Bu iki dil arasında bariz farklılıklar vardır. Örneğin, “Ba”lı cümle yapısı Çağdaş Çinceye özgü bir dil olgusudur, ancak Türkçede bu yapıyı doğrudan karşılayan bir cümle yapısı yoktur. Bu da, “ba”lı cümlelerin öğrenilmesini Çince öğretimindeki zorluklardan biri haline getirmektedir. Karşılaştırmalı dilbilim açısından bu çalışma, “ba”lı cümlelerin kullanımında sıklıkla meydana gelen hata türlerini ve dikkat edilmesi gereken önemli noktaları ele almaktadır. Anket sonuçları temel alınarak yapılan bu çalışma, Türk öğrencilerin “ba”lı cümle yapısını kullanım durumlarını ve hataların nedenlerini incelemeyi amaçlamıştır.

Anahtar Kelimeler

Çince
“Ba”lı Cümle Yapısı
Türk Öğrenciler
Hata Analizi

Makale Hakkında

Gönderim Tarihi: 18.10.2023
Kabul Tarihi: 22.11.2023
E-Yayın Tarihi: 31.12.2023

ERROR ANALYSIS OF TURKISH STUDENTS’USE OF THE “BA” SENTENCE PATTERN

Abstract

Turkish Language, belonging to the Altaic language family, is an agglutinative language with a rich variety of morphological changes. However, Chinese Language belonging to the Sino-Tibetan language family, is an isolating language, and its word form basically does not

Keywords

Chinese
“Ba” Sentence Pattern
Turkish Students
Error Analysis

¹ Arş. Gör. Dr., Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, gtaskiran@erciyes.edu.tr. ORCID: 0000-0001-6755-1358.

TAŞKIRAN, G. (2023). Türk Öğrencilerin “Ba”lı Cümle Yapısını Kullanırken Yaptıkları Hataların Analizi. Doğu Dilleri Dergisi, 8 (2), 44-64. DOI: 10.61134/audodilder.1377794.

change. There are obvious differences between these two languages. For instance, the “Ba” sentence pattern is a unique linguistic phenomenon in Modern Chinese, whereas it does not have a direct corresponding sentence pattern in Turkish Language. This makes the learning of the “Ba” sentence pattern one of the difficulties in Chinese teaching. From the perspective of comparative linguistics, this study puts forward various types of errors that often occur in the use of the “Ba” sentence pattern that should be paid attention to. Based on the survey results, this study aimed to analyze Turkish students’ usage of the “Ba” sentence pattern and to examine the reasons for the errors.

Article Info

Received: 18.10.2023
Accepted: 22.11.2023
E-Published:31.12.2023

土耳其学习者使用 “把”字句偏误分析

摘要

土耳其语为阿尔泰语系的语言，属粘着语，形态变化十分丰富；而汉语属汉藏语系语言，是孤立语，词形基本上不发生变化，这两种语言有着明显的区别。如“把”字是现代汉语中一种独特的语言现象，而在土耳其语中却没有与其直接对应的概念。这就使“把”字句的学习成为汉语教学中的难点之一。本文从对比语言学角度出发，提出“把”字句使用中常出现的偏误类型及应注意的几个问题。笔者根据自己设置的调查问卷所做的调查的结果，对土耳其学习者学习汉语“把”字句的使用进行分析，试图探索产生偏误的原因。

关键词

汉语
“把”字句
土耳其学习者
偏误分析

Makale Hakkında

Gönderim Tarihi: 18.10.2023
Kabul Tarihi: 22.11.2023
E-Yayın Tarihi: 31.11.2023

引言

“把”字句是现代汉语的一个特殊句式。之所以成为“现代汉语语法研究中长盛不衰的一个热门话题，因为它与汉语语法体系的许多问题密切相关”（张·2001：1）。同时，其复杂性和独特性也使得学习者在掌握过程中面临一定的困难。因此学习者有必要深入了解这种句式的用法及特点，以便于更好的理解和应用该句式。

在对外汉语的教学中，“把”字句成为了困扰教学的一大难题。一方面，在汉语学习过程中，外国学习者常常对“把”字句使用感到困惑，很难把握，经常出现一些错误；另一方面，“把”字句在汉语中是极为常见，无论是书面语还是口头语，“把”字句的使用频率都非常高。因此，“把”字句的教学是难点，也是重点所在，而如何使外国学习者更好地掌握“把”字句的语法、语义特点，正确使用“把”字句，则是对外汉语教学的重要内容。由于“把”字句十分复杂，“在汉语独有的”（杨·程，2008：65），在土耳其语中也没有直接

对应的格式，加之土耳其语与汉语语法、词汇和表达方式上存在明显差异，特别是“把”字句这一独特性的语言现象，使得土耳其学习者在使用过程中经常出现偏误。

本文试图从偏误分析研究视角，考察土耳其学习者“把”字句的使用情况，并归纳土耳其学习者使用“把”字句主要偏误的类型及其原因，在此基础上对以土耳其学习者为对象的“把”字句教学提出参考意见。笔者认为利用偏误分析理论，使用“把”字句的特点和规律，可以帮助土耳其学习者更好地理解和使用“把”字句，并进一步提高对外汉语的教学水平。

目前对于土耳其学习者学习“把”字句的研究不多，因为缺乏相关支撑材料，所以笔者研究本文时使用调查统计分析方法。

现代汉语中“把”字句的特点

“把”字句的定义

刘培玉认为，“把字句是指由介词“把”（也包括意义相当的介词“将”）带上宾语做状语的句子”（2009：1）。

饶长溶认为，“‘把’字句是指具有一定语调的带“把”字的格式，没成为句子，可以叫做“把”字式，它跟短语相当，是语言的备用单位；可以充当句法成分，作定语、主语、宾语、补语等”（1990：2）。

陆庆和认为，“句中谓语动词前使用介词短语“把+名词/代词”的叫做“把”字句。“把”后的宾语大多是后面谓语动词的宾语，由“把”字提到动词前（2006：429）。

《实用现代汉语语法》中将“把”字句定义为“谓语部分带有由介词“把”构成的介词短语作状语的动词谓语句”（刘，1990：2）。

对于“把”字句的研究和定义还有很多，这里就不一一列举了。但是我们可以总结出“把”字句的基本结构：（主语）+“把”+“把”字的宾语+谓语动词+其他成分。

“把”字句的重要性

“把”字句是现代汉语中非常基础、非常重要的句式，所以很多学者从事“把”字句研究。关于现代汉语“把”字句的研究最早可追溯到1924年，至今已有九十余年之久，是现代汉语语法研究时间最长的课题之一。在黎锦熙先生的《新著国语文法》中，他认

为“把”的作用在于把原先位于动词之后的宾语提到动词之前(1924:35-37);吕叔湘先生在《把字用法的研究》中,对“把”字句的用法,从动词的意义限制、“把”字宾语的性质、谓动词的前后内容要求等三个方面进而提出“行动动词”说、“宾语有定”说、“位于复杂”说(1948:176-199);王力先生在《中国现代文法》中又提出了“处置”说(1985:82)。这不但使得研究成果数量增加,而且研究方法和视角也发生了改变。

在对外汉语教学中,“把”字句的使用频率很高,但是在很多外国的语言中找不到对应的格式,所以“把”字句不仅是重点,也是外国学生学习的难点。很多留学生回避使用或经常出现偏误。从现有资料来看,很多学者对不同国家的汉语学习者在“把”字句的使用上进行偏误分析研究。对韩语、泰语、越语、英语为母语的学习者学习这种句式的偏误都有所涉及。相关研究已经比较深入,但是针对以土耳其语为母语的学习者的研究还是远远不够的。留学生在学习中遇到的困难,固然与其语法本身比较复杂有很大的关系,但是也和我们的研究存在一定缺陷有关。

在习得这个语法点的过程中,学习者会遇到哪些具体难点,母语迁移的影响以及过程形式化等问题。目前,偏误分析视角相对单一,偏误原因分析大多仅从母语干扰的角度进行研究。然而,偏误分析理论认为,外语学习中造成的偏误的原因多元化的,母语干扰只是其中的一个重要方面。除了母语干扰,还有其他因素如教学因素、母语文化影响以及学习者的学习策略等因素也可能导致偏误。

随着对外汉语教学在世界范围内的推广,越来越多的土耳其人都选择学习汉语。作为教学中的重点,“把”字句在现代汉语中运用广泛。由于“把”字句的灵活多变,土耳其学习者在学习过程面临诸多困难,学习者有必要深入了解这种句式的用法及特点。因此,本文针对土耳其学习者的“把”字句教学展开研究,旨在帮助土耳其学习者以及对其进行汉语教学的老师。本文对汉语“把”字句的教学进行初步探索。

“把”字句偏误分析研究

自从鲁健骥先生提出“偏误”的概念之后,偏误分析成为了对外汉语教学的研究热点,相关的文章有如雨后春笋般出现,其中不乏有创建的文章,这些文章对于“把”字句的习得研究和教学研究都有重要意义。相关研究有:鲁健骥《外国人学汉语的语法偏误分析》(1994)中对于“把”字句产生的偏误类型和形式做了归纳。李大忠的《外国人学习汉语语法偏误分析》(1996)认为外国人在使用“把”字句时出现的种种偏

误，主要是因为并没有真正理解“把”字句的语法意义。他在文章中，对十几个国家的具有中等以上水平的外国学生的近五百个偏误进行了详细的分析。姜德梧《从HSK（基础）测试的数据统计看“把”字句的教学》（1999）中根据对于HSK测试的数据统计具体分析了外国学生使用“把”字句的偏误及其产生原因，并提出了改进教学的建议。宇文青的《留学生使用“把”字句的调查报告》（2000），对 十名日本学生、十名韩国学生、十名欧美学生的六类句式“把”字句使用情况进行了实验，得出了不同母语的学生习得各类“把”字句有不同的表现。这篇文章采取的测试方法体现出“把”字句语用教学的重要性。史立辉《初级阶段韩国留学生“把”字句偏误分析》（2004）中详细调查并分析了初级阶段韩国留学生学习“把”字句的偏误类型，进行了有针对性的教学思考。李宝贵的《韩国留学生“把”字句偏误分析》（2004）对于收集到的语料进行分析，将偏误的形式具体化。王春辉的《对韩汉语教学中“把”字句偏误分析》（2009）强调要注重两种语言的对比并且对于对外汉语教师的能力提出了相应的要求。于金英的《外国人使用“把”字句的偏误分析及其对教学的启示》（2008）通过对于所收集到的语料的偏误分析提出了“把”字句具体的教学建议并对教材编写和教学内容安排做出了自己的想法。杨柳、程南昌的《中高级阶段越南留学生“把”字句偏误分析》（2008）将越南学生的作业中的“把”字句整理分类，在此基础上对于偏误类型进行了深一步地分析。绳晓健的《对蒙古留学生“把”字句学习的研究》（2009）通过研究蒙古学生“把”字句的使用情况发现了他们偏误主要出现在否定、状语和补语上。张静《外国留学生“把”字句偏误分析研究---以九江学院高级班留学生为例》（2011）以九江学院高级班留学生为例进行调查，整理其在使用“把”字句时的偏误类型和原因，并提出了教学意见。

在本次研究过程中，由于因缺乏针对土耳其学习者“把”字句偏误分析的专门材料，笔者进行了相关的调查和分析，同时参考了其他语言中研究进行相同主题的研究。上述研究为本研究提供了理论和方法上的借鉴和启示。在综合运用相关研究的成果的基础上，本文的研究结果可以更全面地揭示土耳其学习者使用“把”字句的偏误类型和原因，为改进对外汉语教学参考。

土耳其学习者使用“把”字句的偏误情况调查

语料来源

在笔者设计的调查问卷中，总共分三部分，每一部分10道题，调查问卷中的语料来自于笔者日常搜集到的句子，贴近生活，容易使土耳其学生理解。本次调查通过电子邮件、和笔者亲自发送问卷让测试者现场填写两种方式进行。此次调查总共发出100份问卷，实际收到了80份有效回复。

调查对象

调查的对象包含土耳其埃尔吉耶斯大学中文系2013年的二、三、四年级的学生以及十五个已经从该大学毕业的学生。参加此调查的二年级、三年级、四年级的及已毕业学生分别为为26、14、25、15。二年级学生学习汉语时间为一年半，三年级学生学习汉语时间的为两年半，四年级学生学习汉语的时间为三年半。由于一年级学生尚未学习相关语法点，因此未将其纳入本次调查。

调查内容

笔者通过让土耳其学生填写问卷的方式来搜集相关资料。问卷的第一部分是判断题，包括10道题，这部分设计的主要目的在于检验土耳其学生是否了解“把”字句的实际运用情况，和他们对“把”字句的理解能力。第二部分是连词成句，包括10道题。这部分设计的目的是测试土耳其学生的造句能力，看他们是否可以根据给出的词用“把”字句来表达正确的意思。第三部分是选择题，也有10道题。这个部分的目的在于测试土耳其学生对“把”字句的辨识和掌握程度。笔者设置了各年级学生在日常生活中常用的“把”字句基本句式的调查问卷。问卷由同一种“把”字句句式的不同题型构成，以检测学生是否具有相应的语感。

土耳其学习者使用“把”字句偏误分析

偏误分析

偏误是指第二语言学习者在使用语言时无意识地偏离的目的语的规范的一种语言学习现象,表现出对目的语的错误或不完善的理解和使用。这种错误是有系统、有规律的,放映了学习者的语言能力水平,属于语言能力范畴。偏误分析是通过分析学习者学习第二语言过程中所犯的偏误,发现第二语言学习者出现偏误的规律,包括偏误的类型和偏误产生的原因等。

偏误分析是指：“对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统的分析，研究其来源，揭示学习者的中介语体系，从而了解第二语言习得的过程与规律”（刘，2000：191）。

“汉语作为第二语言习得的研究始于偏误分析”（王，1997:24）。偏误分析的出现与对比分析在实践中遇到的挑战和理论上经受的挑战有着密切的联系，它可以揭示对比分析无法预测和解释的内容。相比之下，偏误分析在第二语言习得的偏误和难点上具有更强的预测和解释力，从而能够更全面地认识第二语言习得过程中。

所谓偏误分析是指对学习者在第二语言习得过程中对语音、词汇、语法、语篇、语用等不同层面的偏误进行系统地分析研究。在进行偏误分析时，本文以偏误分析理论为主要理论依据，搜集语料、系统分类偏误和解释偏误的原因以及得出偏误的规律构成了分析的四大要素。通过分析第二语言习得过程和规律，我们可以更好地了解语言习得规律，预测并避免偏误，深化我们的认识，从而更好地指导汉语教学。

在第二语言习得的过程中，学习者必然要经历一个错误、反馈、纠错、改正的过失，而分析学习者在这一过程中所产生的偏误，则可以将第二语言习得的一些规律进行间歇性的展现，从而提高习得的有效性。因此，对于汉语作为第二语言的研究，大多数二语习得研究者都是以偏误分析作为切入点和突破口的。

学习者在习得第二语言的语法结构时存在着一定的习得顺序。为了得到土耳其学学习者习得并准确使用“把”字句的情况，从中发现语言学规律性，本文通过问卷调查的方法取得了一定数量的语料，对这些语料进行分析和统计，列举了土耳其学习者使用“把”字句的正确率，它在一定的程度上可以说明学习者的习得顺序，即正确率越高，说明该句式越容易，习得越快；正确率越低，难度越大，习得越慢。偏误分析有助于说明学习者在运用目的语时所出现的种种偏误现象。因此，通过偏误分析可以揭示目的语的运用状况，并有针对性的进行预防与补救。

土耳其学习者“把”字句偏误

“把”字句在使用中常出现的偏误类型

为了考察土耳其学习者出现的“把”字句偏误，归纳出不同阶段学习者出现偏误的主要类型，并且探讨出现偏误的原因，从而总结出土耳其学习者在理解、使用“把”字句中的主要问题以及他们在学习这种句式时需要哪些针对性的教导。

1) 不该用“把”字句而用了“在”字句的偏误

土耳其语是通过添加各种后缀来实现语法功能的典型粘着语,语序相对灵活,基本的语序是“主-宾-谓”,这一点与汉语的区别较大。土耳其学习者在学习汉语时,由于类型学的差异,还受到母语的影响,经常会根据土耳其语的语法产出一些不合乎汉语语法的句子。

(1) “把+N (东西) +V+在+处所”

例如：我把饭吃在食堂里。

这句话的句式是把+N (东西) +V+在+处所,这时,‘在’是结果补语。这种句式其实可以分成两个部分,第一是V+N (东西),第二是N (东西) + “在”处所。在汉语中,这样的格式表示的语义特征是:V+N (东西) 是原因, N (东西) + “在”处所是结果。

比如说：把花瓶放在桌子上。

放花瓶是原因,然后花瓶在桌子上是结果。但是,在我们的例字中吃饭不是饭在食堂的原因,因为饭本来就是在食堂里的。我们可以说我把饭倒在地上。因为倒饭是饭在地上的原因。那么,这句话并不具备使用“把”字句的条件,因为“在”+处所只是这个句子中行为发生的地方,按照汉语的原则应该充当状语。

所以这句话应该改为：“我在食堂吃饭”。

表1 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级	
			毕业生	
	正确率	正确率	正确率	正 确率
我把饭吃在食堂里	42,31%	57,14%	60,00%	93,00%

在笔者的调查中,学习了一年半和两年半的学习者正确率分别是42.31%和57.14%,而学习了三年半的学习者的正确率有60.00%,学习了四年以上的汉语学习者的正确率93.33%,接近100%的比例。所以可见,随着学习汉语时间的增加,学习者在

这个问题上犯错误的可能性越来越小。这就说明，我们可以通过重复练习加深学习者印象的方式帮助土耳其学习者学习好这种语法，避免犯同样的错误。

(2) 表示认知、意愿或感受的动词充当谓语和谓语中心

例如：大家把这个计划同意了。

这句话的动词是不能出现在“把”字句中的。崔希亮将动词分成两大类：静态动词和动态动词，分类的基础是说这个动词能不能让对象发生变化。其中静态动词有：性质动词、关系动词、结果动词、存在动词、行为动词。动态动词包括感觉动词、评价动词、活动动词、生理动词、动作动词和变化动词。他认为静态动词是不能够用在“把”字句中的，在动态动词中只有前五类可以用在“把”字句中（1995：17-19）。但是这样的分类并不是完全准确的。

例如：她的故事把我们公司轰动了。这句话中的轰动是性质动词。

再比如说，警察局把他们的行动镇压了。其中的镇压是性为动词，但是还可以运用在“把”字句中。

所以我们可以看出仅仅凭这样的定义和分类来确定一个动词是不是能够放在“把”字句中，是完全不够的。而且不得不说，这样的分类，对外国学习者来说，是非常难区分的。这样本来就难学的“把”字句，现在学习的难度又增加了。由于这一点很难被大家理解，所以使用这样的分类方法，只会让外国学生产生的偏误增加。

虽然说，现在我们不能百分之百的确定可以进入“把”字句的动词有哪些，但是这些词都有一些固定的特征：能使它涉及到的客体发生变化或者转移，能够产生相应的结果。这个动词的这动作性必须很强，因为只有这样，才能让它作用到的对象发生变化或者转移。这个句子中的“同意”是表示人们心理认知的动词，不能做“把”字句的谓语，和它相似的动词还有：要求、觉得、感到等等。这些动词动作性很弱，不能和现实的动作有直接和紧密的关系，所以这个句子的正确形式应该是：“大家同意这个计划了。”

表2 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级	毕业生
	正确率	正确率	正确率	正确率

大家把这个计划同意了	34,62%	7,14%	48,00%
			93,00%

在调查中，学习了两年半的学习者正确率最低，只是7.14%的比例，学习了一年半和三年半的学习者的正确率在50%以下，只有更高级别的学习者的正确率才高于50%，可见这一点是“把”字句中比较难的部分。进一步分析其原因，可以发现，这和土耳其语本身的特点有关。同时土耳其学习者对“汉语动词的属性”掌握的不够充分，大量将本应放入“SVO”句型的动词而放入“S+把+O+V”句型。汉语是“SVO”句型，而土耳其语是“SOV”句型，汉语“把”字句后的宾语和动词有施受关系，语序为“S+把+O+V (C)”，与土耳其语的“SOV”句型很相似，这使土耳其学习者产生一种错误的理解，认为母语所有的“SOV”句都能与“把”字句对应。

Herkes (大家) bu planı (把这个计划) kabul etti (同意了)。

在这句话中‘ı’是宾格标记，‘ti’是这句话中的过去式的标记。在土耳其语中，体词性词语做宾语的时候，要在体词性的词语后面加上表示宾格的标记-(y)i, -(y)i, -(y)u, -(y)ü。也就是说这句话从表面上看来和土耳其语的表达顺序和特点是非常相似的，土耳其语中有相同的表达，所以很多土耳其学习者受到了母语的负迁移的影响，才会大量出现这种错误。

在面对这种问题时，我们应该帮助学习者理解汉语动词的种类，以及“把”字句的特点，认识到汉语和土耳其语的不同，这样就可以行之有效地帮助土耳其学习者避免类似的错误发生。

(3) 动词后面有可能补语

例如：他一定能把这个问题解决得了。

这道题出现在选择题中，很多学习者选择此答案。这个句子的“把”字句的动词谓后边带了可能补语，这个句子是可能补语的肯定式。可能补语一般都是表示一种可能性，具体来说，可能补语表示的是主观条件或者客观条件是不是准许实现某种确定的结果或者变化。所以从这里我们可以看出，这个意义其实和“把”字句的意义是有冲突的，“把”字句和可能补语是不能在同一个句子中同时出现的，所以这个句子是不正确的。

可能补语为什么不能出现在“把”字句中，有些研究者给出了解释，但他们的解释对土耳其语系的母语者来说难以充分理解，李瑕的解释最简明：汉语中，由于“把”字

句表示对某人、某事物施加某种动作，并强调使某人、某事物产生某种结果或影响，因此，一般情况下“把”字句所表示的是已然状态；而可能补语恰恰说明动作可以由动词谓语表达而产生某种结果的可能性，是二者无法同现的一种未然状态（2005：61）。

表3 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级 毕业生
	正确率	正确率	正确率
他一定能把这个问题解决了	34,62%	42,86%	80,00%
			73,33%

在笔者的调查中，学习了一年半的学习者正确率为34.62%，学习了两年半的学习者正确率为42.86%，学习了三年半的学习者正确率达到80.00%，而学习了四年以上的学习者正确率为73.33%。这道题的正确选项是：“他一定能把这个问题解决。”

据笔者分析，产生问题的主要原因是由于没有充分理解“把”字句的基本语义。根据分析可以看出，主要出现在初级的学习者中，问题的主要原因在于学习者对于“把”字句的基本构成不是很熟悉，所以在一开始教学的时候，一定要通过多种方法加强学习对于“把”字句的基本句式的理解和认识，这样就可以有效的避免类似问题的发生。

(4) 光杆动词单独作谓语

例如：1、快把屋子打扫。

2、他把钱花。

在这两个“把”字句中的动词都是最简单的动词形式，没有任何的附加成分，也就是我们所说的光杆动词。在第一个例子中，谓语是双音节动词，第二个例子中，谓语是单音节动词。

这种问题的重点在于“把”字句中的VP在现代汉语中不能是一个简单的动词“动词前后总要有一些别的成分……即必须是动词性词组或者是动词的复杂形式（带‘了’、‘着’，或重叠）”（马·1998：159）。

表4 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级	毕 业生
	正确率	正确率	正确率	正确 率
1.快把屋子打扫	30,77%	7,69%	24,00%	33,33%
2.他把钱花	46,15%	50,00%	64,00%	80,00%

这两道题都出现在判断题中。表格数据显示，第一个句子的正确率偏低。二年级的学习者第一个句子的正确率为30.77%，三年级的学习者在这句话上犯错误的人最多，他们本题的正确率只有7.69%，四年级的学习者正确率是24.00%，更高年级的学习者正确率也较低，为33.33%。经过统计参加测试的学习者，做这道题的正确率在35%以下。可见，这是一个比较值得重视的问题。

二年级的学习者在第二个句子的正确率为46.15%，，三年级和四年级的学习者本题的正确率分别是50.00%和64.00%，更高年级的学习者正确率则为80.00%。这种问题在笔者所做的测试中是犯错率比较高的一种。但是第一句的犯错率要远远高于第二句。究其原因，大部分土耳其学习者都认为“打扫”已经是一个双音节动词，就不需要增加其他的成分了，但是判断一个动词是不是光杆动词，是不能根据动词的音节数量来决定的。所以此处错误的主要问题在于很多学习者对于光杆动词的概念不是很清楚，造成了他们判断的失误。

我们也要看到，虽然大家在第一个句子上犯错比较多，但是在第二句上犯错误的学习汉语一年半和学习汉语两年半的学习者也不在少数。而更高年级的同学正确率就高很多。由此可见，这道题的正确率总体上来说和学习者的汉语水平呈正相关。

(5) 补语的语义只指向主语

例如：我把中文学得很努力。

补语一般指向动词或者宾语，但是这句话中补语指向主语的。鲁健骥在《状态补语的句法、语义、语用分析在教学中的作用》将状态补语进行分类。他认为这种带“得”字的状态补语是对于“把”字句的宾语的描写或者评价（1993：23）。在这个例子中，“很努力”只能指向主语“我”而不能指向“把”字的宾语：“中文”。

所以这句话的正确形式应该是：“我学中文学得很努力。”

表5 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级 毕业生
	正确率	正确率	正确率 正确率
我把中文学得很努力	38,46%	28,57%	64,00% 86,67%

这道题出现在判断题中。三年级的学习者在这句话上犯错误的人最多，正确率只有28.57%，二年级的学习者正确率则为38.46%。但是，通过调查笔者发现二年级的学习者刚刚学过语法点不久，印象比较深刻，而三年级的学习者由于已经学过很久但是却缺乏练习，所以出错率更高。四年级学习者正确率为64.00%，更高级别的汉语学习者则很少犯类似的错误，正确率为86.67%。

2) 使用“把”字句出现的其他偏误

(1) “S+把+N₁+V+成+N₂”

在笔者的问卷中有一道连词成句的题，正确的句子应该是：“你怎么把太字写成大字了？”或者“你怎么把大字写成太字了？”

表6 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级 毕业生
	正确率	正确率	正确率 正确率
你怎么把太字写成大字了	3,85%	0,00%	24,00% 6,67%

表格数据显示，这道题在调查中正确率最低。二年级的学习者当中只有一个学生造句是准确的。由于二年级的学习者只有一年半的学习时间，还未了解汉语基本知识，所以大多数学习者做错了此题。二年级和毕业的学习者的正确率在10%以下，甚至于三年级的学习者也无人做对。只有四年级的学习者的正确率才高于20%。说明

复杂宾语是“把”字句中难度非常大的部分。因此，这是一个比较值得重视的问题。大家大部分都把“字”当成了这句话唯一的宾语。有的写成：

*你怎么把字写成太大了？

*你写成的字怎么太大了？

*你把字怎么写成太大了？

从上面的错句可以看，大家面对“把”字后面出现的复杂宾语，都有些不知所措。笔者试图分析这种问题出现的原因。大家通过给出的字词组合成了不同的句式结构，在第一个错句中，学习者将“把”字句写成了这样的句式：S+把+N₁+V+成+Adj。这种句式是错误的，其实本题想要考察的句式是：“S+把+N₁+V+成+N₂”。这种“把”字句有两种可能存在的意义，第一种是通过主语的动作让N₁变为N₂，举例来说：我们把旧教室改成图书馆。

第二种是主语把N₁认同成N₂，比如说：我把老师当成妈妈了。

在这个类型的“把”字句中，“成”是不能作谓语的，谓语需要其他动词来充当，比如说例句中的“改”和“当”。同时，这里的成仅仅是它的结果补语，后边一定要再加一个名词。所以，这句话是不正确的。第三个错句和第一错句的原因相似，都是由于对这个句式的错误运用，将“成”字当成了谓语。但是与第一个错句不同的是：这里的“怎么”放在了“把”字的后面，按照“把”字句的格式要求，疑问副词应该放在“把”字的前面，所以在这一点上，学习这也需要进一步加强。

第二个错句是：你写成的字怎么太大了。在这个句子中，由于学习者没有掌握“把”字句原来的句式，即(主语)+把+(把字句)宾语+谓语动词+其他成分。而没有按照要求使用“把”字来组成句子。所以从这里可以看出，其实学习者没有很好地掌握好，应该在什么地方什么时候是用“把”字句。

(2) “把”字句宾语的有定性

例如：1、你把一本书放在什么地方了？

2、请你把一束花带给你的妈妈。

“‘把’字句的基本句式要求中有一条，就是它的宾语是谓语处置的对象，必须是有定的。在《实用现代汉语语法》中，曾经提到“‘把’的宾语应该是一个确指的，听话人可以立即确认的事物。如果听话人不可理解，就不能做‘把’字的宾语”（刘，2001：731）。在这个句子中，“一本”是无定的，表示随便的一本书，因为这种情

况不是在一个确定的语境中出现，所以说说话人是不可以理解这本书的具体所指的，所以按照“把”字句的要求，这句话是不成立的。

表7 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级 毕业生
	正确率	正确率	正确率
1.你把一本书放在什么地方了？	26,92%	42,86%	32,00% 33,33%
2.请你把一束花带给你的妈妈	38,46%	35,71%	32,00% 73,33%

第一个句子，出现在判断题中，二年级的学习者正确率为26.92%，三年级和四年级的学习者本题的正确率分别是42.86%和32.00%，更高年级的学习者正确率则为33.33%。经过统计参加测试的学习者，做这道题的正确率在45%以下。可见这也是一个比较值得重视的问题。

第二个错句则出现在选择题中，这句话中的“一束花”也是无定的，所以也不能作为“把”字句的宾语。二年级的学习者正确率为38.46%，大概有一半的二年级学习者做对了这道题，三年级和四年级的学习者本题的正确率分别是35.71%和32.00%，而更高年级的学习者正确率则高达73.33%。据分析，本题二年级的学习者正确率高的主要原因在于这是他们新学习的内容，所以他们更熟悉，而已经毕业的汉语学习者在实际情况中常常可以遇到很多使用这种句式的情况，因而，也比较熟练，三、四年级的学习者则相对较为生疏。由此可见，及时的复习和练习所学过的语法点也是学习语言的重要内容和有效方法。同时，虽然考察的都是学习者对于“把”字句宾语有定性的理解，但是这道题的正确率相对而言高于上一题。主要原因在于设置的题型不同，选择题可以让学习者的语感得到充分的发挥，在读到正确的句子时，他们会第一时间觉得语感正确，所以选择的正确率也会比较高。

(3) “S+把+N₁+V+补语+N₂ (趋向) +了”

在连词成句中，笔者给出了以下几个成分：幼儿园/送到/了/孩子/夫人/去，要求接受测试者用“把”字将上述内容连成句子。

正确的写法应该是：“夫人把孩子送到幼儿园去了。”

但是在大家的回答中出现了以下几句话：

*夫人把孩子去送到幼儿园了。

*夫人把孩子去幼儿园送到了。

*夫人把孩子送到去幼儿园了。

*夫人去幼儿园送到了孩子。

由以上几个句子可以看出，学习这的问题不仅出现在对于谓语动词的理解，还在于他们对于趋向补语的理解。前两个句子中，“去”是不能进入“把”字句作谓语的，因为它没有处置性，所以它只能在后面作为补语的部分出现。第三句话的问题在于“去”和“到”两个都是趋向补语，不能同时出现，也就是说一个动作不可能有两种趋向。最后一句学习者没有按照要求使用“把”字句，而是机械地将笔者给出的几个词联系在一起。

表8 偏误统计情况

年级	二年级	三年级	四年级 毕业生
	正确率	正确率	正确率
幼儿园/送到/了/孩子/夫人/去	3,85%	21,43%	8,00%
			60,00%

这一题的正确率明显较低，在校的学习者中，二年级和四年级的学习者的正确率低于10.00%，三年级学习这的正确率为21.43%，已经毕业的学习者正确率则较高，为60.00%。在校学习者的低正确率，证明大家对于“把”字句的谓语、补语和可以充当各个成分的词还是不太了解，容易出现问题，这道题的综合性比较强，属于整体考察“把”字句掌握情况的试题。

(4) 副词在“把”字句中的位置

表9 偏误统计情况

年级	二年 级	三年 级	四年 级 毕业 生
	正确 率	正确 率	正确 率
1.一定/我/做完/要/今天的作业	15,38	42,86	48,00
	%	%	%
2.你就把那本字典拿给我	30,77	57,14	68,00
	%	%	%
3.我考试前再把学过的生词复习一 遍	30,77	42,86	48,00
	%	%	%
4.她把这个问题没搞清楚	34,62	35,71	68,00
	%	%	%

1、在连词成句中，笔者给出了一组词：一定/我/做完/要/今天的作业。

二年级的正确率较低为15.38%，三年级的学习者和四年级学习者的正确率低于50.00%，已经毕业的学习者正确率较高，为86.67%。

这个句子正确的表达应该是：“我一定要把今天的作业做完。”但是，学习者给出的句子却是千奇百怪的。例如：

*我要把今天的作业一定做完。

*我把今天的作业一定要做完。

*我把一定要做完今天的作业。

2、在选择题中，也有相应的题。正确的句子应该是：“你就把那本字典拿给我”而很多学习者选择了：*你把那本字典就拿给我。

二年级的学习者正确率为30.77%，三年级的学习者正确率为57.14%，四年级的学习者正确率为68.00%，而更高年级的学习者正确率则不太高，为53.33%。

选择题中还有一句话是：“我考试前再把学过的生词复习一遍”。

3、在选择题中还有一句话是：“我考试前再把学过的生词复习一遍”。

学习了一年半、两年半和三年半的学习者的正确率都在50%以下，只有更高级别的学习者的正确率才高于50%。

这道题很多学习者选择：*我把学过的生词考试前再复习一遍。

显然，学习者没有搞清楚副词在“把”子句中的正确位置。

4、在选择题中相应的最后一句话是：***她把这个问题没搞清楚。**

这也是一个很明显的副词语序错误的句子。学习了一年半和两年半的学习者的正确率这道题也在50%以下，三年半和四年以上的学习者的正确率高于50%。根据“把”字句句式的要求，副词应该在“把”字之前，当然也包括否定副词。这句话正确的说法应该是：“**她没把这个问题搞清楚**”。

在“把”字句中用“没”，“不”表示否定时，这两个否定副词应该放在“把”字之前。人们在现实生活中，说话时他们听到“主语+把+宾语”这个句式的时候，他们期待后面要出现的动词是肯定的。如果“把+宾语”后面出了否定副词，那么就和说话人选择此句式的要求是不一致的，听话者也会觉得惊诧。薛凤生在《试论“把”字句的语义特征》中提到：“既然谓语动词描述的是某种特定行动使‘把’字的宾语变成某种特定状态，那么我们就只能把宾语的状态作明确的说明，不能空泛地说它不处于某一状态，因为那样就等于说某一特定行动的结果使宾语变成不定的状态，这显然是不合常理的……必须把否定词放在‘把’之前”（1987：7）。

在土耳其语中这些问题随着学习者学习汉语的时间增加，错误率越来越低。可见，只要通过长时间的学习和运用，这个句子并不难掌握。

(5) 能愿动词在“把”字句中的位置

在选择题中，有以下几道题涉及“把”字句中能愿动词的位置。正确的选项应该：

“你能把这些花插到花瓶里吗？”

“你不能把小猫带这儿来”。

“按照规定，不可以把手机带进来。”

但是在土耳其的汉语学习者选择时，他们给出了各种不同的答案。以上的三个句子他们认为正确的语序应该是：

*你把这些花能插到花瓶里吗？

*你把小猫不能带这儿来。

*按照规定把手机不可以带进来。

三个句子都错在能愿动词在句子中的位置上，他们都将能愿动词放在“把”字的后面，动词的前面。笔者认为，这是大部分留学生过度使用学过的语法规则，因为在学习能愿动词时，很多汉语教师都多次强调，能愿动词要放在谓语之前。

例如：你不可以大声吵闹，因为有人在睡觉。这句话中，“不可以”就一定要放在“吵闹”之前。作为一种固定了的语言模式，留学生才会把这种语言范式带入“把”字句中。

结语

通过对土耳其学习者学习“把”字句出现的偏误进行分析，笔者试图探索问题产生的原因。通过笔者在二零一三年进行的调查，土耳其学习者的主要偏误可以分为“不该用‘把’字句而用了‘把’字句的偏误”和“其他偏误”两种，而每一类偏误又各自细分为五小类。笔者对于学习者产生偏误的原因做了多方面的探索 and 调查，发现大部分学习者缺乏对“把”字句基本知识的了解，而这些偏误会随着学习者学习汉语的时间增加而逐渐减少。

通过分析调查问卷，本研究总结出主要三种土耳其学习者使用“把”字句产生偏误的原因及其解决方法：第一种是学习者没有完全理解对于“把”字句基本结构，或者对句式及其具体成分的要求理解不够，例如对“把”字句中谓语和宾语的要求理解不足。对此，教师需要加强对“把”字句基础结构的强化教学，把每个部分的具体条件明确的给出，让学习者一目了然，方便记忆和使用。第二种是语序问题，有些学习者对“把”字句正确的组合顺序不清楚，导致出现错误。这类问题产生的主要原因在于母语的负迁移和对于目的语规则的泛化，让学习者受到了汉语语法知识结构的干扰，例如副词和能愿动词的错位。这类问题随着学习者汉语水平的提高都有了明显减少，学习者容易改正。第三种是语义指向问题，即“把”字句中谓语动词和补语的指向，它们具体应该和句子中的哪个成分产生什么样的语义关系。这类问题比较突出，因此教师在讲解的时候应不局限于对“把”字句的讲解，同时也应给学习者补充谓语动词与补语相关的知识。

作为一项语言应用研究，针对土耳其学习者所进行的“把”字句偏误研究的作用和意义主要表现在以下几个方面：

一、本研究反映了同一母语背景的学习者在不同阶段使用“把”字句偏误的不同表现。虽然有的偏误出现在学习过程中的某一阶段，有的偏误贯穿整个学习过程，但大体上到了高阶之后土耳其汉语学习者的使用“把”字句正确率也会相应提高。

二、本研究加深了汉语学习者和对外汉语教学者对“把”字句语义分析重要性的认识。从在应用场合必用而不用情况分析中可以看出，“把”字句的偏误大多是由于语

义不清造成的。因此，在“把”字句的汉语教学中，必须注意语法形式所包含的确切语义内容，尽可能地揭示这一语法形式所具有的语用规律，重视句法、语义、语用三个平面的结合。

三、本研究总结出了土耳其学习者汉语使用的“把”字句偏误的类型及产生偏误的原因。本研究的目标不仅在于帮助土耳其学习者进一步了解和正确使用“把”字句，更试图以及使研究结果以尽量简明的方式贯彻到具体的教学活动中，为从事对外汉语教学的教师提供一定的教学依据，帮助对外汉语教师完善教学方法，更新教学手段。

四、本研究证明了“把”字句与汉语的语法体系的其他问题密切相关。因此进行“把”字句偏误分析研究需要与汉语本体研究结合起来，这样有助于对汉语特点的深入研究以及对语言事实的发掘和描写。对外汉语教学由于紧密联系教学实践，需要准确、实际、贴切地反映汉语本身的特点，所以它在吸取语法研究成果的同时，也在实践中促进了语法研究的发展。

总而言之，本研究希望从理论上丰富汉语第二语言的习得研究；从实践上通过分析产生问题的原因帮助土耳其汉语学习者了解“把”字句语法点的独特性，同时协助对外汉语教师确定教学的重点和难点，使教学更具针对性，从而提高教学效率。

参考文献

- 崔，希亮.(1995). “‘把’字句的若干句法语义问题”.世界汉语教学. 12-21
- 姜，德梧.(1999).从HSK（基础）测试的数据统计看“把”字句的教学.汉语学习 .50-53
- 李，宝贵.(2004).韩国留学生“把”字句偏误分析.辽宁工学院学报. 44-46
- 李，大忠.(1997).外国人学习汉语语法偏误分析.北京：北京语言文化大学出版社.
- 黎，锦熙.(1924).新著国语文法.北京：商务印书馆.
- 李，瑕.(2005).少数民族学生汉语“把”字句习得偏误的认知心理分析.语言与翻译. 58-64
- 刘，培玉.(2009).现代汉语把字句的多角度探究，武汉：华中师范大学出版社.
- 刘，珣.(2000).对外汉语教育学引论.北京：北京语言大学出版社.
- 刘，月华.(2001).实用现代汉语语法，北京：商务印书馆出版社.

- 鲁·健骥.(1993). 状态补语的句法、语义、语用分析在教学中的作用.语言教学研究.22-31
- 鲁·健骥.(1994).外国人学汉语的语法偏误分析.语言教学与研究.49-64
- 陆,庆和.(2006).实用对外汉语教学语法.北京:北京大学出版社.
- 吕,叔湘.(1948).“把”字句用法研究、汉语语法论文集.北京:商务印书馆.
- 马,真.(1998).简明实用汉语语法教程、北京:北京大学出版社.
- 史,立辉.(2004). 初级阶段韩国留学生“把”字句偏误分析.延边大学攻读硕士学位研究生学位论文.
- 绳·晓健.(2009).对蒙古留学生“把”字句学习的研究.河北大学硕士学位论文.
- 饶,长溶.(1990).把字句·被子句.北京:人民教育出版社.
- 王,春辉.(2009).对韩汉语教学中“把”字句偏误分析.临沂师范学院学报.124-126
- 王,建勤.(1997).汉语作为第二语言的习得研究.北京:北京语言文化大学出版社.
- 王,力.(1985).中国现代语法.北京:商务印书馆.
- 薛,凤生.(1987).试论“把”字句的语义特征.语言教学与研究.7-8
- 杨·柳·程,南昌.(2008).中高级阶段越南留学生“把”字句偏误分析.云南师范大学学报.65-69
- 于,金英.(2008).外国人使用“把”字句的偏误分析及其对教学的启示.重庆师范大学硕士学位论文.
- 余,文青.(2000).留学生使用“把”字句的调查报告.语言教学与研究.49-54
- 张·静.(2011).外国留学生“把”字句偏误分析研究---以九江学院高级班留学生为例.华东师范大学研究生硕士学位论文.
- 张·王熹.(2001).“把”字句的位移图式.语言教学与研究.1-10